

# LA VASCONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO IX

BUENOS AIRES, ABRIL 30 DE 1902

N.º 309



ESTANISLAO J. DE LABAYRU

## LABAYRU

**D**IGAMOS antes de empezar que es un gran placer para la pluma consagrarse á dar á conocer vidas tan útiles á sus semejantes en general, y á sus paisanos en particular, como la del Dr. D. Estanislao J. de Labayru y Goicoechea. Y digamos también que, pues una biografía no permite desarrollar un estudio de su personalidad cual sus notables méritos lo requieren, es forzoso postergar este trabajo para subsiguientes números de LA VASCONIA, que por cierto no ha de quedarse corta en cumplir con tan grato deber. Y cómo no, si son tan escasos los garbanzos de á libra en este bendito mundo.

Bien me sé yo, que no es para todos la bota de potro. ¡Caracoles si me lo sé! Pero qué trabajo no me ha costado hacerme á la idea de que todavía el país basco, ese país que ha producido hombres para todo, ¡y qué hombres! no hubiera producido quién supiera historiar sus homéricas hazañas.

No es posible, me he dicho toda mi vida, no es posible que nosotros hayamos sabido y continuemos sabiendo hacer solamente; es preciso que también tengamos quién sepa recoger esos hechos; esos hechos que no tienen precedentes en la historia de la humanidad; esos hechos que son y tendrán que ser por fuerza la admiración de nuestros descendientes, durante siglos y siglos; esos hechos que quedan esculpidos en la corteza del planeta que habitamos, con caracteres que no podrán destruir las conmociones terrestres, ni las capas geológicas que han de superponerse á la nuestra.

Ganas me dan de no contener la pluma, ávida siempre de temas laudatorios, y pocas veces saciada de su aniquiladora sed; ganas tengo de darle rienda suelta para que sin reatos pueda exteriorizar toda la satisfacción con que aborda asunto tan de sus gustos; pero ya se hará, que si la ocasión la pintan calva, no es cosa de dejarla escapar ahora que la tenemos cojida.

Pueden sus *Lecturas Eucarísticas*, y su *Galería de Bascongados ilustres*, y su *Vida del Obispo de Méjico Fray Juan de Zumárraga*, contener las innegables bellezas que no puede por menos que derramar en todos sus trabajos un cerebro tan excelentemente nutrido como el del Dr. Labayru; pueden ya esos libros ser algo así como la gurrea del león, que deja su marca en su derrotero; pero su *Historia General del Señorío de Bizcaya* es ya la presencia del león mismo, en la plenitud de su desarrollo, y con absoluta conciencia de su vasto valer, no expuesto á regateos ni á discusiones de la malquerencia.

No se trata de un libro más ó menos bien editado, con algún prologuito amistoso que tape la pequeñez de la obra; no, nada de eso. Se trata de cinco tomos en folio, cada uno de 800

y pico páginas, todas ellas á cual más tupidas de texto y documentación; es decir, macizas en todos conceptos, comprendiendo la historia del pueblo basco, desde la obscuridad de su origen hasta fines del 1700; es decir, hasta el término del siglo diez y siete, y comienzos del diez y ocho.

Dar una idea, aunque fuese remota de esta obra, que bien merece el título de monumental; es imposible en una simple reseña biográfica, consagrada, más que á estudiarla, á recoger en nuestra galería la simpática, juvenil y brillante personalidad de su aprovechado autor, que, aunque nacido accidentalmente en Filipinas, isla de Luzón, reivindica con entusiasmo todos sus títulos al derecho de designarse basco puro, por ser hijo de padres bascos. «Soy « basco originario, y solamente *per accidens* « nací en tierra no bascona. Ejerció mi padre « el gobierno militar de Batangas, y á esta « circunstancia de pertenecer al ejército se debe « mi nacimiento en la isla de Luzón. Al tra- « tar, pues, de la raza eúskara, vindico mi na- « turaleza, sostengo el puesto que la alcornia « me dió, porque después de la gracia de ser « cristiano, es para mí una gran satisfacción y un « verdadero timbre de honor pertenecer á la « gran familia basca.»

Un dato sugestivo. A la publicación del cuarto tomo, llevaba ya gastados doce mil duros en dicha obra, que está ilustrada con preciosas fototipias, tan nítidas, como no las obtienen mejores las prensas europeas.

Sus títulos de académico de la Historia, y Cronista honorario del Señorío, han quedado casi eclipsados, por el indiscutible de Primer Historiador, de la región bascongada. Tendámosle la mano, y apretemos fuertemente la que ha trazado las páginas que en adelante serán inmortales, de nuestra, raza.

IGNACIO ZÓLETA.

Buenos Aires, Abril 28 de 1902.



## D<sup>R</sup> BARTOLOME ROBERT

Y EL

### CATALANISMO

(Conclusión)

IV

El doctor Robert era un buen fisiólogo, y esta ciencia que es la que mejor condensa la clave de las evoluciones humanas pudo hacerle refractario en el fuero de su conciencia á las rastreras asechanzas y vulgares imputaciones de los que pretendían quebrantar su influencia—pero, no por esto debió dejar de sufrir sin embargo, ante la inconsecuencia de los gobernantes españoles y la inconciencia de las masas, que trabucando todo, confunden siempre lo accidental con lo principal.

En efecto, la causa llamada catalanista, que es causa nacional, en lo que á aspiraciones regionales se refiere, puesto que estriba en la descentralización del poder—en subordinar á la propia acción de las tradicionales regiones, componentes de la nación, su administración interna con la suma mayor de

poderes posibles, para que todos los asuntos que conciernen al fomento—á la instrucción—á cuestiones económicas é impositivas—á municipales, judiciales y aún religiosas (al menos en lo administrativo,) sean organizadas y resueltas con arreglo á propias iniciativas y conveniencias, ha sido sino repudiada bastardeada en las otras regiones españolas, á mérito, para algunos, de que los catalanes son afrancesados y quieren su anexión á Francia—de que son separatistas y quieren su absoluta independencia, etc., etc., y todo, porque en algunas manifestaciones se tocó la marsellesa, y en otras se dieron vivas á Cataluña libre, se cantó la marcha de los segadores, etc.

¿Cabe futilidad ni aberración mayor? Puede suponerse por un solo momento que un pueblo que como el catalán forma parte integrante de España, además de en lo político, en lo geográfico, (que es el mejor y el más estable elemento de unidad) desde tiempos históricos, desde que España es España, quiere cambiar de nacionalidad, porque pide defectos administrativos; ó constituir nación aparte, porque pide tales ó cuales libertades que el sentido común se las adjudica, y sobre todo, que las tuvo y las tienen sin preocupar á nadie, entre otros, los estados alemanes en el imperio del poderoso Kaiser, y los suizos en la muy unida república helvética?

Y por ventura, cabe en ningún criterio sano, que puedan autorizar estas presunciones algunos aislados actos, más ó menos altaneros, ó algunos gritos destemplados ó subversivos de masas alzadas, en ciudades tan populosas y obreras como la de Barcelona?

Ni autoriza tales conclusiones acaso el que algunos núcleos intelectuales consagrados á las fecundas intuiciones de modalidades propias, cultivan y prestigian el idioma, la intelectualidad, las industrias y las instituciones catalanas?

Pueden siquiera deducirse tales prejuicios, de que los catalanes se crean lo mejor y lo más sano de España?

No son acaso estos sentimientos propios de todos los pueblos, y sobre todo, de todos los pueblos viriles, que tienen la conciencia de su valía y la fé de su porvenir?

Y apropiado de esta clase de gestiones reivindicatorias de los pueblos en la nación, ¿no exponen los irlandeses en manifestaciones públicas su viva repulsión á la guerra Sud-Africana por creerla injusta y antibritánica?

¿No llegan hasta celebrar en el seno mismo de las Cámaras nacionales las victorias boers?

¿Les conceptúan por esto el resto de los ingleses como separatistas ó atentadores de la unidad nacional?

No, porque los ingleses saben que el fondo de la oposición irlandesa está en la naturaleza de las leyes impuestas por Inglaterra; y como se resiste á repararlas ó modificarlas más que todo, por lo que afectaría á los terratenientes ingleses, les reconoce á aquellos el derecho de todas las luchas reivindicatorias.

¿Han llegado los catalanes á alguno de estos extremos? No seguramente, y sin embargo véase el modo de apreciarlas de uno y otro pueblo.

No culparemos seguramente de ello al pueblo español, que es la primera víctima de estas mistificaciones, pero sí á sus políticos que son mucho más logrereros que sinceros y más torpes que previsores.

## V

Además, cuando se trata de apreciar la acción evolutiva de los partidos políticos que entrañan la trama compleja de los muchos y variados principios que forman su organismo, es necesario para no incurrir en errores é injusticias, tener siempre presente, que estos partidos lo mismo que todos los organismos capaces de resistencia y acción inductiva ó refleja, tienen sus polos ó extremos, y su medio ó centro neutral.

Y que estas variedades de un todo, que en política y doctrinismo llamamos radical, moderado y conservador, las que á su vez comprenden las infinitas variaciones derivativas, se desarrollan, se comportan y actúan según las circunstancias y condiciones del medio en que se desenvuelven.

En el caso del catalanismo, se forma y nutre éste, como hemos dicho ya, en el regionalismo histórico catalán.

Pero este regionalismo obedeciendo á la consecuencia de las leyes que hemos apuntado, tenía y tiene forzosamente que originar fuerzas de acción y expansión diversas, pero concordantes con las condiciones en que se desarrolla.

Si la implantación de las aspiraciones catalanas se hubie-

ra querido hacer con sincera lealtad, dejando á los mismos catalanes la tarea de organizarla, la influencia conservadora catalana y la ultra conservadora, sobre todo, ligada á los intereses políticos del centralismo habría opuesto seguramente resistencias y trabas de alguna consideración—pero, todas las influencias radicales que se singularizaran por exigencias extremas se habrían sofocado en su germen; no precisamente por determinación consulta, como porque estos extremos radicales solo prosperan bajo resistencias sistemáticas y opresivas, y pocas ó ninguna vez, en el libre mecanismo de las instituciones.

En el caso de que nos ocupamos ya hemos visto cómo procedieron el gobierno y sus adláteres, los centralistas—ofrecieron y encomiaron el regionalismo, mientras temieron las consecuencias de los desastres, y las negaron como atentativas, y las repudiaron como ilusorias é ingratas, cuando el pueblo se acomodó á su desgracia y pasó el peligro.

¿Qué de extraño tiene entonces que los elementos radicales, estremaran sus manifestaciones y aspiraciones, y el que muchos de los elementos moderados hicieran causa común con ellos?

¿Y tendrá aun algo de raro el que cuando la necesidad vaya extremando los problemas industriales y obreros, vayan ascendiendo en aspeza esas manifestaciones? Y sobre todo, los elementos de otro orden, los socialistas y anarquistas, tanto ó más antagónicos del regionalismo que el mismo centralismo, y bastante numerosas en todos los centros obreros, aprovechen y exploten estas divergencias para entregarse á sus sistemáticas y revolucionarias manifestaciones?

¿Tuvieron culpa los Gracos que pidieron justicia para remediar la suerte desgraciada de los latinos robados y explotados, que se extinguían en la miseria, del aniquilamiento moral y material de Roma?

¿Lo tendrán Robert y sus correligionarios los catalanistas, de los disturbios á que en Cataluña y demás provincias puedan dar lugar las cuestiones sociales y económicas que diariamente se agravan?

Posible es, que imputaciones no falten, como no han faltado hasta ahora, porque el sistema imputativo guarda siempre relación, con la declinación del carácter y de las virtudes.

Pero los catalanes regionalistas como los españoles sinceramente amantes de su país, y la historia, honrarán su nombre y ensalzán su conducta que fué conservadora y no revolucionaria; integrista y no separatista.

Por todo lo cual podemos decir del fallecimiento del señor Robert, que Cataluña ha perdido en él un sincero apostol de su causa y España un digno y meritorio ciudadano.

OLLOQUIEQUI.

## KATUA TA ESKRIBAUUA

Katu batek errpakaz  
eskribau bat ausoa  
zauritu eban gáisoa  
ogei urrakadaz.

Eskribauak suturik  
esan eutsan laguna,  
lapurtzarr errpaduna,  
zer darabilzu itsuririk?

## ESKRIBAUAI

Lumakaz zeraraniza  
tshoria doa artez,  
ta Eskribaua infernura  
lumean bitartez.

## LA LETRA DEL ZORTZIKO "ARITZARI"

Buenos Aires, 22 de Abril de 1902.

Señor director de LA VASCONIA.

Estimado señor:

He leído con sorpresa en el último número de LA VASCONIA la "Letra del Zortziko Aritzari", con el agregado, de que les consta que al inspirado poeta D. Felipe Arrese y Beitia le movió á escribirla, el haber visto en esa revista la letra que se venía adaptando al zortziko de Zabalza.

Pues bien; no creo ofender al ilustre poeta cuya es esa poesía, sino antes bien defenderlo de una afirmación que no pasa de ser presunción de quien redactó las palabras encomiásticas que preceden á la poesía.

La letra publicada, con pequeña alteración en cuanto recuerdo, fué escrita por el señor D. Felipe Arrese y Beitia el año 84 á pedido de todo el pueblo de Eibar, para que se le pusiera música que había de cantarla el improvisado "Orfeon de Eibar" en los Juegos Florales de Marquina.

Aunque la música que se le puso era incomparablemente peor que la del zortziko de Zabalza, se cantó, con muchísimo aplauso, en el acto arriba indicado.

Cualquier eibarrés recordará la letra:

«Euskaldun jayo giñan  
Euskaldun gera azi,  
Euskaraz zigulako  
Amak erakutsi.  
Euskara laztan maite  
Zabiltz gugaz beti;  
Euskara il ezkeru  
¿Zertarako bizi?»

Cierto es, que hay alguna que otra palabra cambiada en esta llamada "Letra del zortziko Aritzari"; pero no es menos cierto que una y otra se parecen tanto que si las dos no son una misma, son por lo menos gemelas.

Algun dato más podría agregar: pero basta con los expuestos para que las cosa queden en su hogar.

Aprovecho esta oportunidad para repetirme del señor director, su affmo. S. S.

FELIX ORTIZ Y SAN PELAYO.

El redactor de las líneas que anteceden á la letra del zortziko *Aritzari*, que publicamos el 20 del actual, no acostumba hacer afirmaciones por presunción, porque sabe que esa cualidad es propia de los que juzgan los asuntos sin conocerlos.

Vea el autor de la carta anterior, la revista *Euskalduna* de Bilbao (fecha 16 de Febrero de 1902) de la que el señor Felipe Arrese y Beitia es asiduo colaborador, y hallará en el encabezado de la música del citado zortziko el apellido del poeta ochandianés como autor de la letra. Es de suponer que el director le hará figurar como tal por autorización del señor Arrese, porque en números posteriores no hemos visto ninguna rectificación.

En todos ó la mayor parte de los periódicos del mes pasado, llegados de nuestro país, encontrará también la noticia de que el poeta Arrese y Beitia ha escrito la letra en vascuence para el zortziko de Zabalza.

De la redacción del mencionado periódico—del que repetimos es constante colaborador el señor Arrese y Beitia—se nos recomendaba además la reproducción de dicha letra con el laudable propósito de difundirla, asegurándonos que le movió á escribirla, al ver en LA VASCONIA la que se venía adaptando. Si quiere persuadirse el señor San Pelayo de la exactitud de cuanto decimos, puede dirigirse á los de la redacción de *Euskalduna*, que aunque pertenecen al partido bizkaitarra, (nacionalista), tenemos entendido que son excelentes vascos y muy atentos en todo lo referente á asuntos euskaros.

Una vez que reciba la contestación, (si es que han salido ilesos de las terribles bombas que desde la prensa de Buenos Aires les ha lanzado)—y perdone el paréntesis metafórico—puede enviárnosla y la reproduciremos con gusto como fiel confirmación de cuanto habíamos asegurado con motivo de lo que ha dado lugar á estas líneas.

## DE CÓMO Á LOS BIZKAITARRAS

SE LES JUZGA SIN CONOCERLOS

Señor Director de LA VASCONIA.

Con gran atención he leído los artículos que el señor F. Ortiz y San Pelayo ha publicado recientemente en *El Correo Español* de esa, bajo el epígrafe *De cómo los "bizkaitarras" son los mayores enemigos del país vascongado*. Asunto es este del bizkaitarrismo ó nacionalismo basko, señor Director, que en el humilde sentir del infrascripto, hijo de la noble Euskeria, reclama la preferente atención de su ilustrada Revista, fundada para ser el eco de las tradiciones de nuestros mayores y la destinada hoy para orientar la opinión baskongada del continente sudamericano.

Confieso ingenuamente que en los artículos del señor Ortiz no he encontrado ninguna prueba, ningún argumento que abone suficientemente el aserto del encabezamiento. Para afirmar con convencimiento que los bizkaitarras son los mayores enemigos del País Basko hay que demostrar clara é inconcusamente que el bizkaitarrismo es la negación de los derechos y tradiciones del Pueblo Basko; que la independencia de las que hoy se llaman Provincias Baskongadas no tiene ningún fundamento histórico-jurídico, y, mientras no se presente esa prueba clara y concluyente, nadie puede creerse con derecho para enlodar con denuestos y denigrantes epítetos las nobles frentes de los nacionalistas baskos, que con tanto entusiasmo tremolan y con tanto derecho defienden la santa é inmaculada bandera de su *Jaingokoa eta Lagi zarrá* (Dios y la Ley Vieja), haciéndose acreedores á que el mundo entero les proclame valerosos soldados é hijos dignos de la viril Euskalerría. Pero el señor Ortiz y San Pelayo, abandonando el verdadero terreno en el que se debe ventilar la importante cuestión del bizkaitarrismo, se ha ocupado únicamente en pintar con negros colores, valiéndose de conjeturas, poco probables, la situación de la Baskonia, desligada de España, ora presentándola humillante y deshauciada bajo la férula del gobierno francés, ora sometiéndola á los pies de la poderosa y arrogante Albión, no considerando que al Pueblo, que tuviera energías para quebrantar el yugo de España, le pueden sobrar fuerzas, valor y talento para mantener firme su soberanía, haciendo frustrar toda tentativa de dominio por parte de Inglaterra ó Francia, máxime en estos tiempos en que son hondas las rivalidades entre esas dos naciones.

Me extraña, señor Director, que el señor Ortiz afirme sin vacilar (art. IV) que si el bizkaitarrismo hubiera trabajado con verdadero españolismo por el régimen foral, el partido foral sería tan poderoso en el país baskongado que nada que él no quisiera se podría hacer.

¿Quién ignora que hasta ayer se ha trabajado en el País Basko con verdadero españolismo por el régimen foral? Y ¿qué se ha conseguido?

Que contesten esos verdaderos españoles y verdaderos fueristas, esto es, los carlistas y los integristas. Si los baskongados, en lugar de alistarse en las filas de los partidos españoles, hubieran formado un partido político, netamente basko, como el bizkaitarrismo; si en vez de apellidarse carlistas é integristas, republicanos y liberales, hubiesen continuado llamándose BASKOS, y nada más, jamás se hubieran cerrado las puertas del santuario de nuestras leyes, y hoy, como siempre, hubiese ondeado gloriosa y flamante sobre su cúpula la bandera de nuestras santas libertades. Pero ¡ah! los baskos han degenerado; sumergidos en el inmundito piélago del extranjerismo han olvidado á su país, y pocos, muy pocos son hoy, desgraciadamente, los que, fieles á las tradiciones de sus antepasados, conservan vivos en su corazón los sentimientos que, abrigaron en el suyo aquellos santos varones y esforzados atletas que con tanto arrojo defendieron la libertad de su patria en los campos de Arrigorriaga, Ochandiano y Mungría, rechazando al osado invasor.

Al señor Ortiz se le subleva el ánimo (art. III) al pensar que se haya podido esperar hasta ver á Espa-

ña en el trance actual para atreverse á inferirla el ultraje de repudiarla. Pues ¿qué? Ignora el señor Ortiz los datos más salientes de nuestra historia? Desconoce la fecha en que por ley del gobierno español los cuatro Estados Baskos fueron comprendidos dentro de la Unidad Constitucional de la monarquía española? El País Basko fué independiente precisamente en los tiempos en que España alcanzó mayor poderío y nombradía. Pero no quiero seguir impugnando al señor Ortiz. Al trazar estas mal pergeñadas líneas únicamente me he propuesto llamar la atención de los intelectuales baskos, residentes en este país, y suplicarles que desplieguen las alas de su ingenio y enristren su pluma para dilucidar un asunto de tanto interés para los que de veras amamos á nuestra noble tierra.

El bizkaitarrismo defiende derechos legítimos del País Basko? Luego no es enemigo del País Basko. Proclama derechos infundados? Pruébese, demuéstrase, con documentos fehacientes. Hé aquí planteada la cuestión del bizkaitarrismo.

Todo lo que se diga y se escriba sin conocer á fondo este asunto, es perder lamentablemente el tiempo.

Las doctrinas acerca del bizkaitarrismo están claramente expuestas en el *Bizkaitarra* y *Baserritarra*, órganos ya extinguidos del partido, que se publicaban en Bilbao, y en los folletos "*Vizcaya por su independencia*", y "*El Partido Carlista y los Fueros Vasco-Navarros*", del ilustrado publicista don Sabino Arana y Goiri, jefe indiscutible del partido bizkaitarra.

Ahora bien, esa aspiración del partido bizkaitarra está basada en derechos legítimos del Pueblo Basko? Es lo que conviene estudiar.

Gracias mil, señor Director, por la inserción de las precedentes líneas, y ojalá determinen ellas á nuestros hermanos de reconocida ilustración, residentes en este país, á ocuparse de un asunto de tanta trascendencia para el pueblo basko.

PACHI ESKOLA.

Carcarán (Prov. de Santa-Fé), Abril 22 1902.

## CONTROVERSIA ETIMOLÓGICA

LOPEZ . . . Y C.<sup>IA</sup>

### "ESOS SON OTROS LOPEZ"

(Conclusión)

Hace pocos días he leído en LA VASCONIA que se ha estrenado no recuerdo en qué punto de nuestro país, una zarzuela baskongada titulada AMORIYO FIRMIA (¡!!)

¡Claro! Desde que prospera la tauromaquia en la tierra de Aitor, no hay razón ninguna para que no se aclimate la zarzuela, que, al fin, originariamente, pertenece al arte, aunque hoy, degenerada como está, pertenece casi exclusivamente á la chulapería. Y mucho me temo que se la adopte en nuestro país con este carácter. Si así no fuera, nada habría que objetar, como no sea la falta de originalidad, el servilismo artístico, y esto en la tierra que más y mejores músicos ha producido en España.

Pero al citar esta obra, mi propósito no se enderezaba á hablar de la música. . . . ni de la letra, sino del título.

¡Amoriyo Firmia! Realmente, debemos haber perdido toda noción de lógica, de consecuencia en las ideas, de la eunitia, de la armonía en los conceptos, como emanados de un pensamiento firme y ligados entre sí en una relación indisoluble de origen y de finalidad, cuando sostenemos, por una parte, que todos los idiomas del orbe son tributarios nuestros, en cuanto se han construido con materiales sacados del inagotable tesoro léxico euskaro, y por otra parte, para salir del atolladero en que nos vemos metidos cada vez que queremos expresar un pensamiento, por vulgar que sea, ó designar un objeto usual, tenemos que pedir auxilio á un idioma

extraño. Y de ahí barbarismos como este: *Amoriyo Firmia. ¡Quantus mutatur ab illo!*

Yo no puedo sustraerme á un sentimiento de horror, de dolor y de rubor, cuando veo á paisanos recién venidos, de *persianas* y en la boina *tirá pá lante* achulapados, en fin, pero caricaturescamente achulapados, expresarse, poco más ó menos, en este lenguaje: ESTOMAKO DOLORIAK DITUT.

Yo no invento nada: estoy hablando la verdad, toda la verdad.

Pues bien: si á estos tales se les pregunta en qué idioma habló y escribió Salomón, dirán sin vacilar: ¡en basko!

¡Y no saben que estómago en baskuenze se dice *sabela* y dolor *oñasia* ó *miñal*!

¡Pero qué importa que en nuestro vocabulario carezcamos de voces para designar los objetos y los sentimientos, ó que si existen las ignoremos y las sustituyamos por otras exóticas?

El caso es demostrar que Barcelona, Lopez, Guarani, América, Chile, tenedor, y todas las demás del universo mundo son nuestras.

Y esto por un procedimiento sencillísimo.

Supongamos un nombre cualquiera, el primero que se nos ofrezca. ¡Bien! ¡Sea este! Niemeyer, un autor de libros de medicina, alemán.

¡Alemán? ¡No, señor! ¡Basko, y muy basko!

Demostración: *Ni=yo; emen=aquí; er ó erre=quemar*. Todo junto: *Yo quemar-aquí*. ¡Perfecto! Una irreprochable etimología descriptiva. . . . del infierno. ¿Quién dijo *inferna*? ¡Niemeyer! ¡Eso sí!

¿Qué conclusión sacaríamos de que el nombre de la enorme capital de Inglaterra fuese de origen baskongado?

Y sin embargo es así. Todas las radicales de London (x) son genuinamente euskaras.

Véase como: *Lo=ondo=dormir* bien. O: *Lo=dormir*; *on* bien ó bueno; *da=es*; *on=bueno*, O, elidiendo la d: *Lo=dormir* ó sueño; *on=bien* ó bueno; *on=bueno* ó bien. Todo junto: *Es-bueno-dormir-bien*.

En qué aventaja á esta exégesis filológica la que hacen de Barcelona los etimologistas desahogados que han tomado esta rama de la ciencia como un deporte ó un pasatiempo sin trascendencia ni utilidad, como se tratara simplemente de descifrar geroglíficos ó charadas?

*Bart-ser-lo-ona*. "El buen sueño de una noche" es un accidente demasiado transitorio y efímero para que se le inmortalice aplicándolo, como nombre, á una ciudad, mientras que "es bueno dormir bien" es una verdad axiomática, digna de ser grabada en el bronce y el mármol.

Hablando en serio—por que es preciso que hablemos muy en serio de nuestro amado idioma,—no se me dirá que estas interpretaciones etimológicas son menos correctas y conexas que otras muchas fantasías pueriles que pasan por esfuerzos de alta sabiduría.

Pero, en realidad, no son más que juego de niños.

De esta tendencia que, sin embargo, cautiva á tantos, no va á sacar ningun provecho el baskuenze y, por el contrario, es posible le cubran de ridículo los mismos que pretenden enaltecerle, por los procedimientos errados que emplean.

¿Qué aumento de gloria representaría para nuestro idioma que Lopez, por ejemplo, fuera de origen basko?

Hay quien cree que sí, y malgasta su tiempo y sus preciosas facultades, dignas de mejor empleo, á la caza de palabras exóticas que se presten á entrar más ó menos bien en el molde del euskara, por medio de juegos

(x) Para dar valor etimológico á una palabra, es preciso que concurran á hacerle verosímil razones históricas y de otro orden. En el caso presente ocurre precisamente eso, no obstante lo cual, me guardaré muy bien de querer sacar ninguna conclusión en favor del origen baskongado de esta voz. Léase esto: «Desde el período paleolítico, la Inglaterra ha sido poblada sucesivamente por una raza que tenía algunas analogías con los esquimales modernos, después por iberos (ANÁLOGOS Á LOS BASKOS MODERNOS), celtas y, en fin, sajones y franceses. . . . y los ingleses modernos son su producto mezclado de diferentes étnicas que se han sucedido en su país.» (LES LUTTES ENTRE SOCIÉTÉS HUMAINES ET LEURS PHASES SUCCESSIVES, par J. NOV ICOW.

de imaginación y fantásticas disquisiciones histórico-filológicas.

\*\*

La riqueza del baskuenze no estriba en su vocabulario, que es escaso, como no podrá menos de convenirse cualquiera que considere con ánimo imparcial las dificultades con que tropieza para expresar, no ideas abstractas ó de un orden elevado, sino los temas vulgares de las conversaciones familiares.

Y si se quiere sanción autorizada de esta impresión, no hay más que recorrer los léxicos de nuestro idioma.

Realmente, tanta indigencia contrasta el alma de los hombres sinceros que buscan la verdad, de los que consideran mas honrosa la pobreza que la mentira, y no quieren dejarse engañar por dorados espejismos.

Se dirá: "Si no podemos expresar nuestros pensamientos en baskuenze, es porque no lo sabemos, nó porque carezca éste de todos los recursos del lenguaje humano más perfecto."

Hay algo de verdad y algo de falso.

Por el momento, no me refiero mas que al vocabulario, y repito que, desde este punto de vista, el euskara es muy pobre, aunque, por ser lengua aglutinante, plástica y dúctil, es susceptible de formar palabras, con la ventaja de ser expresivas, para llenar todas las exigencias de la vida.

Pero la verdad es que no lo ha hecho, y se explica por razones muy obvias.

El basko, por todo lo que conocemos de su historia, ha sido en todo tiempo muy apegado á su suelo natal.

El comercio, hasta nuestros días, en que asistimos á su nacimiento, ha sido embrionario, primitivo, interno, localizado, muy localizado, y ya se sabe cuánto influye el comercio internacional, activo, abierto, sobre todas las manifestaciones de la vida de un pueblo, el idioma en primer lugar.

Por este lado está justificada la inmovilidad del euskara. Nuestra raza no ha cultivado con mucho ardor que digamos las industrias, ni las artes, ni las ciencias, ni la literatura.

Y no por falta de aptitudes, como lo demuestra el vigoroso despertar de ese glorioso pueblo, que se ha puesto en poco tiempo á una altura envidiable, contrarestando las enervantes influencias que le rodean.

Al hablar de la literatura, me refiero á la baskongada. Sabido es que el baskuenze nó ha sido cultivado literariamente en ningún tiempo que se sepa.

Las rarísimas excepciones que se pueden oponer á esta afirmación, lejos de revocar, confirman la regla.

Y bien: las industrias, las artes y las ciencias, provocan forzosamente el esplendor de la literatura, por que aquellas son el pensamiento en actividad, y este necesita de su instrumento natural para traducirlo en forma gráfica, y este instrumento es el lenguaje.

Todas las actividades humanas marchan á la par; florecen en su medio propio: las unas despiertan y arrastran á las otras. Y no podría ser de otro modo, por que dada la inevitable interdependencia que hay entre sí, todas son tan solidarias y recíprocamente tributarias, que es imposible se eleve una sola por su propia eficiencia, si nó la acompañan todas las demás en la ascensión.

La actividad es progreso, el progreso inventos, nuevas fórmulas, nuevos pensamientos, y el exponente de los adelantos, el lenguaje, su auxiliar imprescindible.

De aquí la creación de voces nuevas para bautizar, los inventos, las nomenclaturas científicas, los principios filosóficos; nuevos giros y nuevas locuciones, en fin, lo que se llama la evolución de los idiomas.

La literatura, despues de prestar su concurso á todas las ramas del saber humano, rebasa los límites de las necesidades de aquellas, crece y evoluciona por su propia cuenta, se pule, se refina, se crea una personalidad y, trasponiendo las fronteras en que estaba encerrada, se difunde por el mundo, imponiéndose en virtud de su superioridad.

A esta difusión ayuda mucho el dominio político.

En todos tiempos, el idioma hablado por los pueblos mas civilizados se ha impuesto por el mundo.

Civilización y difusión son términos inseparables.

Los productos de la industria, de las artes, el comercio, los libros científicos filosóficos ó literarios, son otros tantos vectores de la lengua hablada por el pueblo que los ha producido.

Así se impuso la civilización griega á los pueblos antiguos, incluso, á Roma, que aunque á un grado de civilización considerable, no se creyó eximida de incluir, como parte integrante de la cultura intelectual de los ciudadanos, el estudio del griego, reconociendo la superioridad de la mentalidad helénica.

Luego vino la decadencia griega y la preponderancia romana, y esta se impuso al mundo, por la propia virtud expansiva de la superior civilización y por las armas.

Y las huellas de este predominio se notan aún en las leyes, en las obras arquitectónicas artísticas, etc., que se conservan con veneración; en los idiomas romances, derivados del romano, y en infinitos nombres de ciudades y lugares aplicados por los conquistadores.

Por la misma razón, el continente americano está sembrado de ciudades que llevan nombres castellanos, ó españoles, propiamente hablando, y toda la geografía de esta parte del mundo está señalada en el mapa con nombres del mismo origen.

El estudio del francés se ha impuesto á todo el mundo civilizado. ¿Por qué? Por que es un idioma muy cultivado?

El inglés se ha impuesto al orbe entero por su enorme comercio y el alemán por sus filósofos y hombres de ciencia.

¿Son aplicables estos principios al pueblo y, de consiguiente, al idioma baskongado?

La historia no autoriza á afirmarlo.

No se sabe que en ningún tiempo, ni por su número ni por su temperamento, la raza euskara haya sido conquistadora, aunque haya sabido defender, su suelo contra los invasores con un denuedo, con un heroísmo solo comparable al que en estos mismos días demuestra el sublime pueblo boer contra la rapacidad británica.

Así es, que podemos deducir razonablemente que el pueblo baskongado no ha realizado en ningún momento de su historia las condiciones necesarias para perfeccionar su idioma y divulgarlo por el mundo.

Y, puesto que nada ha inventado, no ha tenido la oportunidad de crear palabras nuevas para designar objetos nuevos. Pero como ha usado, más ó menos, estos objetos, ha tenido que apropiarse los nombres exóticos con que los han bautizado los inventores.

De aquí una de las causas de corrupción del lenguaje.

El dominio político de la metrópoli, cada vez más apremiante, mas intolerante, mas obstinado en sofocar los elementos más vitales de la autonomía, entre ellos, el primer, el idioma, es otro de los factores de la desnaturalización del baskuenze.

Como resultado final de todo tenemos: la reducción progresiva del aire geográfico del idioma y su degeneración paralela.

Las lenguas son tributarias unas de otras; pero siempre en un sentido: las inertes son tributarias de las vivaces.

Para que se encuentren diseminadas por todo el orbe, como pretenden algunos *dilletanti* baskófilos, voces euskaras, sería necesario que alguna vez hubiera estado difundido por el mundo con extraordinaria preponderancia la civilización euskara.

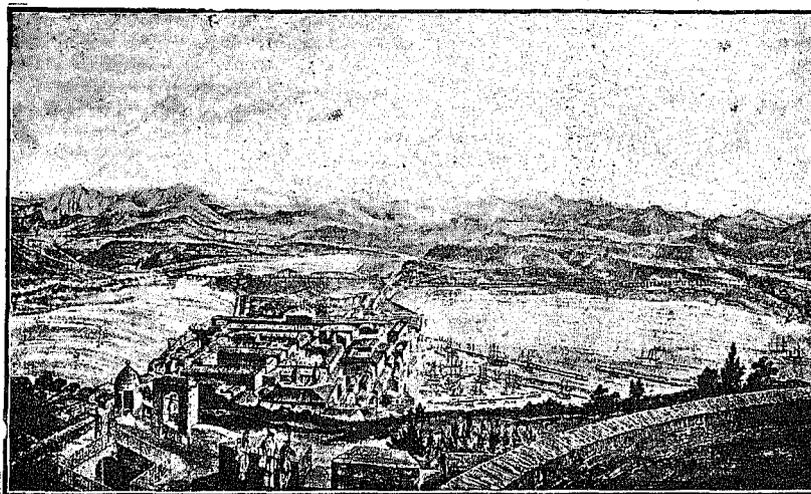
¿Pero cuándo ha ocurrido eso?

Esta es una consideración de orden general que es preciso no perder de vista cuando se trata de resolver un problema etimológico, además de las particulares concernientes á cada caso.

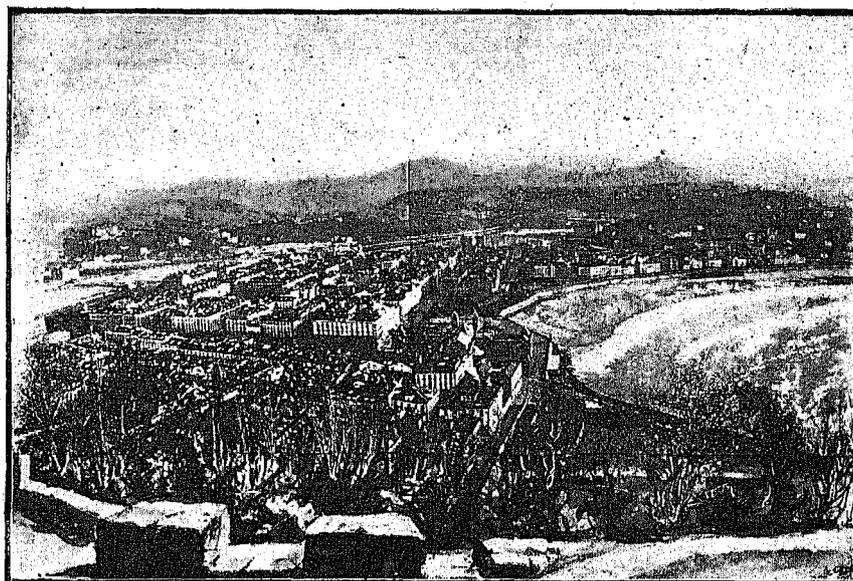
No: el euskara no vale actualmente, ya lo he dicho, por su vocabulario, que está muy por debajo de las necesidades de la vida moderna; pero vale, y mucho, por lo que pudiéramos llamar su textura morfológica, su arquitectura celular, su naturaleza protoplasmática, es decir: por la virtud intrínseca de su organismo.

—"La lengua euskara,—dice Arturo Campion en la Introducción á su citada "Gramática baskongada"—de

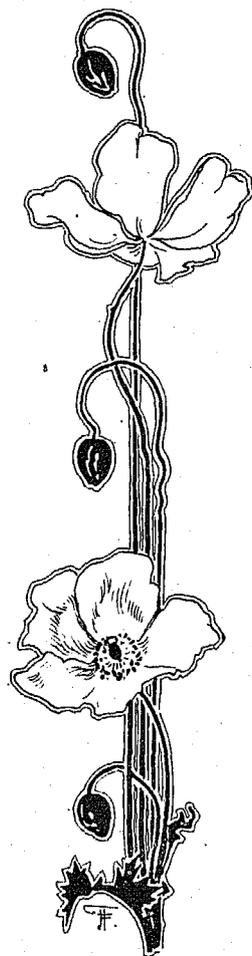
## RECUERDOS DONOSTIARRAS



VISTA GENERAL DE SAN SEBASTIÁN, 1851, TOMADA DESDE EL CASTILLO DE LA MOTA



VISTA GENERAL DE SAN SEBASTIÁN, 1898, TOMADA DESDE EL CASTILLO DE LA MOTA



igual suerte que la griega, la alemana y otras igualmente celebradas, posee una pasmosa aptitud para crear palabras, valiéndose de los procedimientos de la composición y derivación."

Y bien: siendo así, como es, que nuestro idioma es materia apta para crear nuevas palabras, ¿por qué fatalidad malgastan sus talentos y su tiempo en la estéril é imposible tarea de reivindicar para el euskaro palabras exóticas los pocos baskos que prestan atención á estas cosas?

¿A qué fin útil responden estas piraterías lingüísticas? ¿No comprenden que, con la mas loable intención sin duda, contribuyen, mas que ningun otro factor, al fin contrario que se proponen; á bastardear el idioma, con la consagración de barbarismos, y de rebote, á rebajar el carácter de los hombres de la raza, apasionándoles á ficciones artificiosas, familiarizándolos con la mentira?

¿Cuánto mas honroso y provechoso no sería que los hombres inteligentes de nuestra raza aplicaran sus fa-

cultades á explotar los ricos tesoros, vírgenes aún, que encierra en su seno nuestra hermosa é incomprendida lengua?

La frívola caza de vocablos, tomada en serio hasta por hombres de innegable inteligencia y conocimientos, nos distrae de la tarea esencial: penetrar en la intimidad del organismo de nuestro idioma y extraer todos los beneficios que es susceptible de rendir.

Si no nos apresuramos á contener por medio de una cultura metódica é intensiva el proceso de descomposición del euskara, ya tan adelantado, perderemos el carácter diferencial mas fundamental de una raza—el idioma—y, átomos imperceptibles é incoloros, no diferenciados, anónimos, incorporados á la masa hirviente de la humanidad, los hijos de Aitor, como entidad étnica, se habrán evaporado para siempre en la inmensidad renovada de las muchedumbres.

BARON DE EUSKARIA.

## LA EXPOSICIÓN DE MALHARRO

**B**rá exposición de las obras de Malharro recientemente inaugurada en el saloncito de Vittcomb, es una de las más discutidas de todas las que se han celebrado hasta ahora en Buenos Aires. El género *impresionista*, al que se ha dedicado con toda su alma, no todos lo comprenden. Agregando á esto su personalidad propia y vigorosa se ha presentado Malharro como un revolucionario que ha triunfado en la primera batalla, cuya prueba evidente son los rótulos de *Adquirido* que aparecen en la mayor parte de sus cuadros.



MALHARRO

*Brumas de Otoño é Invierno* son dos cuadros de un efecto de luz admirable.

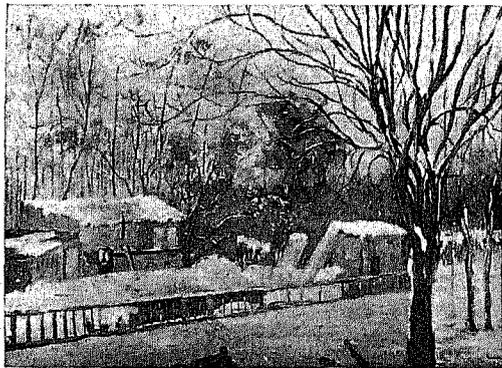
Sentimos un especial cariño de agradecimiento y admiración hácia este artista. De agradecimiento porque al nacer LA VASCONIA nos prestó su valiosa cooperación, mas que como amigo, como hermano. De admiración, porque conocemos desde sus comienzos la terrible



BRUMAS DE OTOÑO

lucha que ha librado y que merced á su extraordinaria voluntad ha podido vencer.

En el primer paso que acaba de dar,—que puede decirse es su bautismo artístico,—se ha abierto ya su camino personal.



INVIERNO

De Malharro hay que esperar mucho todavía; pues no es de los que se quedan en la estacada, ni de los que hay que animarlos. Es de los que con su incansable perseverancia van muy lejos.

Felicitemos á nuestro antiguo colaborador y le deseamos que pronto vea satisfechas sus aspiraciones.

## RONCESVALLES

Radiante luz al campo daba el cielo,  
Alegria y verdor la primavera,  
Dulce música el ave, sueño el río  
Y embriagador aroma la violeta.  
Reinaba del Pirene gigantesco  
En la cúspide altísima la niebla,  
La silenciosa calma en la espesura,  
En el hondo barranco la tristeza;  
Todo era luto en el hogar, los bronce  
Tañían á rebato en las iglesias  
Y los mancebos á la lid marchaban,  
Alzando alegres cánticos de guerra.  
Corred, subid á el alto Pirineo  
Y al descender de sus nevadas crestas;  
Cataratas sereis que hirviendo rugen  
Y arrasa el monte y la campiña asuela.  
Corred... cuando se lucha por la patria,  
Se transforma en castillo la aspereza,  
El peñasco es alud, es lanza el roble,  
Foso el barranco, valladar la selva.  
Corred... Que vuestro grito de venganza  
En el fragor retumbe de la sierra,  
Luchad!... y Sumo Puerto y Roncesvalles  
Tumba y oprobio de los francos sean.  
Ya hácia la áspera cumbre de Altobiscar  
Desde el selvoso cerro de Ibañeta,  
Vigorousos arrastran los euskaros  
Inmensos robles y gigantes peñas;  
Ya de Orreaga las llanuras hierven  
En soldados, en armas, y banderas:  
Ya del Emperador la grey avanza,  
Yá de Roldán los escuadrones llegan;  
Entre nubes de polvo se aproximan;  
Como régio huracán, su voz semeja  
El estampido fonco de la nube,  
El sol en sus corazas centellea.  
Mirad, mirad . . . Rubies y záfros  
En las monturas y en las armas llevan.  
¡Qué de rayos de luz! ¡Qué de oriflamas  
De encendidos colores! ¡Qué floresta  
De lanzas y de picas! Euskaldunas,  
Hora es ya de lanzar desde la sierra  
Del Atobiscar las gigantes rocas . . .  
¡Oh! ¡Qué horrible espectáculo! Las peñas,  
Arrancadas de cuajo, se derrumban  
Desde la cumbre altísima violentas  
Y en récios tumbos la pendiente barren,  
Hácia al abismo fragorosas ruedan.  
Nada se opone á su veloz caída;  
Saltan, rebotan. su ímpetu se aumenta  
Y al despeñarse en el abismo enorme  
De losa sirven á la armada entera.  
¿Dónde vas Carlo-Magno? ¿No percibes  
Cómo el barranco hondísimo se llena  
De destrozados cuerpos? . . . . . Cómo huyendo  
Tus más biavas legiones se atropellan? . . . .  
Soberbio Emperador jamás vencido,  
¿No adviertes que descenden de Ibañeta  
Los vascones? Aguija tu caballo,  
¡Huye, . . . . ó despojo de cruel tormenta  
A la par de tus fieros adalides  
Tumba hallarás bajo las rudas peñas!  
Rey te nombras, ¿en dónde está tu cetro?  
Denodado invasor ¿dónde tu fuerza?  
¿Quieres que todavía las naciones  
Se prosternen al pie de tu bandera?  
Al formidable golpe de la aizcora  
Exánimes caerán los que aún alientan,  
Y como árbol bendito por el rayo,  
Su propia herida marcará su mengua,  
Porqué aguardas aún ¡Porqué en el valle  
Sus haces junta y combatir espera  
El soberbio Roldán? por qué Gaiferos  
Vibra aún su espada en la nervuda diestra?  
Sus; euskalduna . . . . ¡Contra el franco avanza!  
Abruma, postra, barre sus hileras;

Y si mallas de hierro le defienden  
 Hierro es tu voluntad, hierro es tu guecia.  
 ¡Lo ves! . . . . Atropellando las escuadras,  
 Entre los francoes el vascón penetra,  
 Y rompiendo en furioso griterío,  
 Tal el rayo al brillar la nube truena.  
 Roldán, Gaiferos, vuestro afán es vano;  
 Todo al empuje del vascón flaquea,  
 Todo cae, todo cede, los medrosos  
 Piden amparo á la vecina selva.  
 Luchan desesperados los valientes,  
 Ríos de sangre inundan la pradera,  
 Con la atroz pesadumbre de los muertos  
 Palpita el suelo; la florida vega  
 Ya es monte de cadáveres . . . . ¡Oh Francia!  
 ¿Por qué has venido á la vascona tierra?  
 Ya no existe Roldán, ya de Gaiferos  
 El hierro matador no centellea;  
 Ya no más sobre cuerpos destrozados  
 Cierne su vuelo el águila francesa.  
 Solo tú, Carlo-Magno, tu derrota  
 Podrás contar, pero si á tal empresa  
 Sobrevives; si vuelves á tu imperio  
 Y luego una vez más por la soberbia  
 Decides retornar con tus legiones  
 Al euskaro pais en son de guerra,  
 ¡Contra el fuerte león no mandes lobos . . . .  
 O será un Roncesvalles cada selva!

HERMILIO OLORIZ.

## À los suscritores morosos de fuera de la ciudad

*Les rogamos encarecidamente nos envíen sin pérdida de tiempo, los saldos que adeudan á esta Administración, porque sus demoras nos perjudican; pues tenemos frecuentes desembolsos que hacer para la buena marcha de esta Revista.*



Laurak-Bat.—Para el 4 del mes entrante, celebrará esta sociedad su Asamblea Ordinaria con la siguiente orden del día:

1º Lectura y aprobación del acta de la asamblea ordinaria anterior.

2º Lectura y aprobación del acta de la asamblea extraordinaria del 16 de Marzo ppdo.

3º Lectura y aprobación de la Memoria administrativa.

4º Elección de Presidente, Vice Presidente, siete vocales titulares y tres suplentes para la Comisión Directiva, y tres miembros titulares y dos suplentes para el Jurado.

En el próximo número nos ocuparemos de todo lo que en ella se resuelva.

En el Centro Basco Francés.—El día 20 del actual, celebró este centro con un espléndido banquete su VII aniversario.

Sería incurrir en repeticiones, si asegurásemos que reinó entusiasmo y cordialidad, entre los numerosos comensales que asistieron, pues es sabido el buen gusto que saben imprimir á todas sus fiestas, tan nobles conterráneos.

Hacia los Iares.—El Sr. Victor Erausquin se embarca hoy con dirección al *bochito patrio* despues de largos años de árdua labor.

Al despedirlo, deseámosle, que las brisas euskaras le den nuevos bríos para continuar en la brecha y que no eche en olvido á los muchos amigos que aquí deja, los que á pesar

de no poder realizar ese ansiado viage, le acompañan en espíritu.

Romerías.—Según leemos en "El Eco de Alberti" las romerías celebradas últimamente han estado extraordinariamente concurridas.

El conocido dulzainero Sr. Pablo L. Navarro, fué aplaudido por la série de aires vascongados que tocó, despertando en la mente de los danzantes, reminiscencias y gratos recuerdos de nuestra querida región.

Unimos nuestro aplauso á los tributados al famoso dulzainero.

Contra la tuberculosis.—En el teatro Nacional de Gualeguy, ante numerosa concurrencia dió el 20 del actual, una conferencia sobre la tuberculosis, nuestro paisano el médico doctor Joaquín Aguirrezabala.

Su exposición fué sencilla y demostró con la elocuencia que arrojan las cifras de las estadísticas de distintos países, incluyendo la Argentina, las proporciones alarmantes que ha alcanzado el mal, que por sí solo, hace en el mundo entero mayor número de víctimas que la totalidad de las demás enfermedades infectocontagiosas.

Historió á grandes rasgos el origen y la acción devastadora de esta terrible enfermedad, y el descubrimiento científico del bacilus que la caracteriza, indicando é incitando á la vez á las autoridades comunales y al pueblo, á tomar todas las medidas de profilaxis, aconsejadas por la ciencia moderna, para limitar, en lo posible, su acción devastadora.

Después de una hora de disertación, terminó el Dr. Aguirrezabala en medio de nutridos aplausos.

Mar del Plata.—Con motivo de ausentarse de la localidad el presbítero fray Nicasio de Cortabarría, para hacerse cargo de la parroquia de la Magdalena, fué obsequiado con un banquete en el hotel Universal.

Enlace.—El 1º de Mayo se efectuará la boda del señor Santos Vidaur con la señorita Juana Nazabal. La ceremonia nupcial tendrá lugar á las 9 de la mañana del citado día en la Cabaña Euskara, de propiedad de los padres de la novia, situada en la estación Molles, departamento del Durazno (República Oriental).

Amatriain y Cia.—La casa de comercio que giraba en Estación Maciá (E. Ríos), bajo la razón social de Amatriain Cia., ha quedado disuelta de mútuo y amigable convenio entre los socios que la componían, quedando á cargo del activo y pasivo el socio señor Martín Lecumberri.

Buen viaje.—Días pasados se embarcó para Europa nuestro estimado amigo D. Ramon Mina. La víspera de embarcarse fué dolorosamente sorprendido con la noticia del fallecimiento de su señora madre acaecido en Navarra, por lo que le acompañamos en el sentimiento.

—Embarcóse también el Sr. Martín Urquijo conocido comerciante de Villa María (San Luis).

—En el vapor *Italie* que sale hoy, vá en viaje de placer para nuestros pagos el apreciable profesor de música D. Patricio Legarra, que residía en Santa Fé desde hace muchos años.

La despedida que se le hizo ayer en Santa Fé á este entusiasta hijo del pueblecito guipuzcoano de Alquiza, ha sido una prueba elocuente de las simpatías que goza en aquella población.

—En el vapor *P. Sarrástegui*, que saldrá hoy partirán: Juan J. Goicoechea y señora, Sabas Urbistondo y familia, Luisa S. Aranaz y familia, Victorio Egúes, Bonifacia F. de Manterola, María Sanllorente, Angel Uribarri y familia, Martín Vidart y señora.

Euskal-Echea de Quilmes.—Tuvo lugar como anunciamos en el número anterior la simpática fiesta que esta sociedad euskara organizó como aniversario de su fundación.

Ella se circunscribió á una comida, á la que concurrieron mas de 60 asociados, y en la que reinó la mas cordial y expansiva alegría.

Hubo brindis y votos por el progreso y la multiplicación de estas sociedades.

Enlace.—El 20 del actual tuvo lugar en la iglesia de la Concepción, el enlace del señor José Arrieta con la señorita Antonia Luzuriaga.

Bendijo la unión en vascuence el párroco de Burzaco don Carlos Arrieta, hermano del contrayente.

Fueron padrinos, la señora Gabriela Belamendía y don Nemesio Olariaga.

Deseámosles á los nuevos esposos felicidad interminable.

"La Economía Comercial".—El día 28 del corriente mes ha tenido lugar la asamblea general ordinaria de accionistas de esta Compañía. Por la lectura de la memoria en que el Directorio dá cuenta del movimiento y resultado del ejercicio de 1901 á 1902, se vé que "La Economía Comercial" es realmente entidad que se hace simpática por la fé y entusiasmo con que trabaja para propagar y difundir en este país la institución del seguro. La prueba más eficaz de la seriedad y honradez en que inspira la Compañía todos sus actos, está en el hecho de que apesar de la crisis general que se lamenta, las operaciones de "La Economía Comercial" han acrecentado en número é importancia.

En los siguientes cuadros, se consignan las cifras en total de las primas percibidas y de los siniestros pagados.

	INGRESOS		DIFERENCIA
	1900/901	1901/902	EN MÁS
SECCIÓN INCENDIOS	266.038.54	274.894.45	8.855.91
SECCIÓN MARÍTIMA	79.109.07	102.696.37	23.587.30
TOTALES.....	345.147.61	377.590.82	32.443.21

## SINIESTROS

	SINIESTROS		DIFERENCIA
	1900/901	1901/902	EN MÁS
SECCIÓN INCENDIOS	108.198.49	130.454.84	22.256.35
SECCIÓN MARÍTIMA	32.496.07	35.556.89	3.060.82
	140.694.56	163.011.73	25.317.17

La enfermedad de los siniestros que, al parecer, guardan relación con el malestar general, ponen á contribución la solidez de una compañía aseguradora; y si la que nos ocupa, después de haber pagado, por tal concepto, cantidades tan considerables que suman al final del ejercicio la respetable de \$ 168011.75, le permiten sus utilidades distribuir á los accionistas un dividendo de 6 o/o. es indudable que "La Economía Comercial", por su buena administración, por su responsabilidad y por su solidez, tiene muy merecida la corriente de confianza con que el público la viene distinguiendo.

En la referida asamblea han sido elegidos para integrar el nuevo Directorio los siguientes señores:

**Vocales:** Santiago Capdepon, Fernando Marti, Faustino Estevez.

**Suplentes:** Irineo Cucullu, Saturnino Soage.

**Síndico:** Antonio Larraechea.

**Síndico Suplente:** Gabriel I. Jauregui.

"El Pingó".—Tal es el título de la casa que el señor Miguel C. Ochoa, ha establecido en el partido de Guamini, campo "Sauce Melú, cuya apertura nos comunica en atenta circular.

Deseámosle acierto y prosperidad en todos sus negocios.

**Los consignatarios de hacienda.**—Varios consignatarios de hacienda vacuna han iniciado trabajos con el objeto de formar atmósfera favorable á un proyecto de traslación del mercado de hacienda vacuna, fuera de los límites de la capital, es decir, á territorio de la provincia de Buenos Aires.

Motiva estos trabajos un hecho de capital importancia: los enormes gravámenes que soporta la hacienda vacuna desde que entra al municipio de la capital hasta que la carne es entregada al consumo.

**Cabo de año.**—El 23 del actual, se celebró en la parroquia de la Concepción, la misa de cabo de año en sufragio del alma del malogrado vascongado Sr. Juan Benito Goñi.

Dadas las extensas relaciones que en vida supo captarse el extinto no extrañamos la numerosa concurrencia que acudió á rendir á su memoria el tributo de la amistad.

Muchas personas de nuestra colectividad hicieron acto de presencia.

**Stock de lanas.**—El stock de lanas en el Mercado Central de Frutos ha disminuido tanto durante la semana última, que actualmente su existencia alcanza á 1.500.000 kilos.

**Muerte repentina.**—En momentos que el sujeto Martín Andiarrena jugaba una partida de pelota en la cancha de los señores Miñaris Oiivella, situada en 25 de Mayo, falleció repentinamente.



## ALAVA

**NOMBRAMIENTO.**—En la última sesión que ha celebrado el Ayuntamiento de Vitoria ha sido nombrado cronista honorario de Vitoria, nuestro colaborador don José Colá y Goiti, al que por tal distinción damos nuestra enhorabuena mas afectuosa.

**LA ESTATUA DEL INSIGNE OLAGUIBEL.**—Escriben de Vitoria que se levantará en lo alto de la cuesta de San Francisco.

**AL TRANSVAAL.**—Un médico militar de Vitoria ha solicitado permiso para trasladarse al Transvaal al lado de los boers.

**LAS AGUAS MEDICINALES DE VILLALAIN.**—Hemos recibido la Memoria y análisis del nuevo manantial de aguas minero medicinales titulado "Villalain", sito en Amurrio (Alava) y propiedad del señor don Benito de Villalain é Izarza.

De los trabajos analíticos practicados por el doctor don José Ubeda y Correa, resultan calificadas estas aguas entre las sulfídrico-sulfuradas alcalinas frías, variedad litínica, siendo sumamente notables por los carbonatos alcalinos libres que contienen.

Recomienda eficazmente el doctor Ubeda estas aguas para el tratamiento de las enfermedades del aparato respiratorio, del estómago, sistema nervioso y de las vías urinarias.

**CONCURSO DE GANADO.**—Se ha celebrado en Vitoria con extraordinaria animación y concurrencia el concurso de ganado vacuno, al que se han presentado muchos y muy valiosos ejemplares.

El Ayuntamiento ha otorgado varios premios en metálico y otras recompensas.

Ha obtenido el primer premio el vecino de Arte D. Balbino Capeláztegui, que presentó un cebón de 900 kilos. Los vecinos de Vitoria D. Cipriano Fernandez y D. Gabriel Aragón obtuvieron los premios segundo y tercero, respectivamente, por dos parejas de labranza.

## GUIPUZCOA

**NUOVA SALA DE ARMAS.**—Se ha establecido en el Club Cantábrico de San Sebastián una sala de armas, en la que podrán dedicarse á practicar ese noble sport todos los socios.

La instalación se ha hecho con verdadero lujo, sin omitir un solo detalle de los muchos que se precisan para que la sala resulte á la altura de las primeras del extranjero.

**LA PESCA.**—Hemos leído con agrado las últimas noticias que dan cuenta de la abundancia de bocarta y sardina que han traído los pescadores de la mayor parte de los puertos de esta provincia.

**DEVA.**—Han empezado las obras de asfaltado en Deva, tan necesarias para mejorar la villa.

Los encargados de ejecutarlas trabajan activamente para cumplir en el plazo fijado su compromiso.

**BUENA IDEA.**—En sesión celebrada por el Ayuntamiento de Azepeitia se acordó fundar una escuela de artes y oficios y un colegio de adultos gratis, y á la vez establecer una biblioteca.

**PASAJES.**—Durante el mes de Febrero último han entrado en la bahía de Pasajes 42 buques, de éstos 18 extranjeros y uno de guerra.

**VILLAFRANCA.**—Escriben de Villafranca, que los nuevos talleres mecánicos para la elaboración de objetos de pizarra, establecidos en la cercana Villa de Isasondo por el emprendedor industrial señor Sarasola, son dignos de visitarse.

Una hermosa turbina del sistema Petit Geent, de veinte caballos de fuerza, movida por abundante agua que el Oría suministra, pone en movimiento á un sin número de máquinas.

A corta distancia de los talleres cinco grandes canteras proporcionan la primera materia consistente en grandes bloques de esquisto, de color negro mate que se dividen perfectamente en láminas de todos groesos y tamaños; pasan estos bloques á las máquinas y los obreros, bajo la inteligente dirección del señor Sarasola (hijo), hacen multitud de admirables trabajos, algunos artísticos y todos bien acabados.

En una dependencia del edificio hay un verdadero taller de carpintería mecánica donde se fabrica el embalaje para los pedidos que sirve la casa, cuya importancia queda patente con solo decir que son miles de metros cuadrados los que exporta por Pasajes á las principales ciudades de Francia é Inglaterra.

Los antiguos talleres, que venían funcionando hace ya más de veinte años, están hoy transformados en fábricas de electricidad, cuyo fluido surte de luz á toda la villa.

El bien montado centro fabril del señor Sarasola honra á la industria guipuzcoana y no es de dudar que tendrá un brillante porvenir cuando se vulgaricen los cien mil empleos en que ventajosamente se puede utilizar la pizarra, sobretodo en la cubierta de edificios, pues está probado que conserva mejor que cualquiera otro material la obra de carpintería, es incombustible, ventaja grande en caso de incendio, de peso inferior á la teja y presenta un aspecto agradable, limpio y de un excelente efecto arquitectónico.

**ZARAUZ.**—Muy en breve será inaugurada la nueva y amplia estación del ferrocarril que será una de las mejores de la línea. La construcción ha corrido á cargo del contratista don Vicente Uranga.

**NUOVO CONSUL.**—Se ha concedido "exequatur" á don Juan Laffite, consul "ad honorem" del Salvador en la capital donostiarra.

**ESCULTURA.**—Escriben de San Sebastián que el artista Iturrioz ha terminado una hermosa escultura que representa una frescachona jardinera que, sosteniendo con garbo una cesta de sardinas bajo el brazo izquierdo, está en actitud de lanzar el grito tradicional de ¡¡chardña oraingual!

**MOTRICO.**—Tocan á su fin las obras de construcción del nuevo lavadero.

Están también terminándose los trabajos de renovación y decorado de la Casa Consistorial.

**ALTOS HORNOS.**—Según dicen de la frontera, una sociedad que explota el distrito minero de la ribera derecha del Bidasoa estudia el proyecto de crear altos hornos entre Irún y Rentería en el límite de la zona aduanera, los cuales estarán en comunicación por un lado con el puerto de Pasajes y por el otro con la bahía de Híguier con una vía férrea establecida sobre el Jaizquibel.

El embarque de productos en Híguier no ofrece, al parecer, ninguna dificultad. La profundidad es bastante para que los vapores de gran tonelaje encuentren abrigo contra los temporales del Noroeste.

Tampoco se cree que haya oposición por parte de las autoridades militares, aunque el proyecto esté comprendido dentro del perímetro del campo atrincherado de Oyarzún.

**INAUGURACIÓN.**—Para el 1.º de Mayo se ha fijado la fecha de la inauguración del tranvía eléctrico al monte Uña.

El restaurant instalado en la cima del monte parece que será de primer orden.

**FALLECIMIENTOS.**—Han fallecido en San Sebastián:

Señoras: Marina Catalina Iturri y Barandiarán, Mercedes Celaya, María Zapirain y Alza, Pastora Nadaleta y Padelnaza, Cándida Anabitarte, Patricia Alzaga, Josefa Antonia Aramendia.

Señores: Máximo Ortiz de Urbina, Miguel Landa.

## NAVARRA

**MUNIAIN DE LA SOLANA.**—En este pueblo encontrábase el mes pasado el ingertador de la Diputación, que dió conferencias y practicó los ejercicios de ingertos ordenados por la Corporación provincial.

Las sesiones fueron en número de tres; la primera por la mañana en la casa municipal con las explicaciones relativas á todos los sistemas de ingertos. Después fueron los ejercicios en el campo practicando dichos sistemas en viñedo y en vivero; y por la noche, nuevos ejercicios en la casa consistorial; en la misma forma que los de la mañana.

La mayor concurrencia de público, fué á las prácticas de la noche, dominando el elemento trabajador que no habiendo podido asistir durante el día por estar ocupado en sus faenas de primavera, acudía ansioso á la noche, para corresponder á los buenos deseos de la Diputación, de popularizar los conocimientos agronómicos.

**LEGISLACIÓN FORAL.**—Parece que la Diputación se propone publicar en breve una circular en la que recomendará á los municipios que, al nombrar los facultativos titulares, se atengan á la legislación foral.

Lo celebraremos.

**TIEMPO VARIABLE.**—En los últimos colegas recibidos leemos que el tiempo sufrió un retroceso últimamente, volviendo á caer la nieve en distintos puntos de la provincia, nieve que resultó muy á destiempo para los árboles en general y especialmente para los frutales, en los que ha causado bastantes daños.

**ECHALAR.**—Ha quedado firmado un contrato para realizar la instalación del alumbrado eléctrico en el pueblo de Echalar.

**AIBAR.**—Se ha inaugurado una Escuela Dominical para los jóvenes.

El acto fué amenizado por una numerosa y buena rondalla, dirigida por el organista don Gregorio Fernandez.

Fué para esta villa un día de gran valor, por los beneficios que este centro de enseñanza ha de reportar á la juventud.

**LAS FIESTAS DE SAN FERMÍN.**—La comisión organizadora de los festejos, en su deseo, de atraer á la población la mayor afluencia de forasteros, ha ideado un medio por el cual llegue á todas partes, el anuncio de las renombradas fiestas de San Fermín.

Para ello se remitirán á provincias 10.000 tarjetas postales con vistas de la población unas y con los retratos del eminente violinista pampilonés Pablo Sarasate otras.

Las tarjetas postales llevarán además fotografiado el boceto del cartel de fiestas.

Hemos visto algunas tarjetas de esta clase y estamos seguros que han de tener excelente impresión en el público.

Aparte de esta innovación, se distribuirán como todos los años los programas anunciadores de las fiestas.

**LECAROZ.**—Don Lino Plaza vecino de Lecaroz, ha solicitado autorización para derivar del río Baztan, en el valle del mismo nombre, 1.500 litros de agua por segundo para obtener energía eléctrica con destino á usos industriales.

**CASCANTE.**—Se ha inaugurado en Cascante la fábrica de huesillo, movida por un motor de sulfuro de carbono.

Son propietarios los hijos de la baronesa viuda de San Cristobal.

**DISPOSICIÓN ACERTADA.**—El alcalde de Tudela ha publicado un enérgico bando, en el que se advierte serán puestos á disposición del juzgado municipal los blasfemos, á los que embaracen el libre tránsito por las calles ó insulten á las señoras y transeúntes, y que pondrá en conocimiento del Gobernador civil los nombres de todos aquellos á quienes se encuentren armas prohibidas, para que aquella autoridad les imponga el correctivo correspondiente.

Muy bien.

**FALLECIMIENTOS.**—Han dejado de existir en Pamplona: Señoras Joaquín Galarza, Agustina de Antillón; señor Martín Olagüe.

En Fitero: don Julian Yanguas y Ruperez.

En Cintruénigo: doña Francisca Perez y Alvero y don Inocencio Aliaga y Rincón.

## VIZCAYA

**¡BUEN ENTRADA DE PRIMAVERAL**—A fines del pasado reinaba un fuerte temporal en toda la costa.

Los altos de Gorbea, Ganecogorta, Santa Agueda y otros del interior de la provincia, aparecieron cubiertos de nieve.

**MEMORIA FERROCARRILERA.**—Segun la Memoria del ejercicio de 1901 del Consejo de Administración del ferrocarril Hullero de la Robla á Valmaseda:

Circularon durante el año 3.777 trenes de viajeros y mercancías.

Los productos brutos importaron pesetas 2.374.795,32 y los gastos pesetas 2.022.543,62, siendo el beneficio líquido de 352.251,70 pesetas.

Se hace historia en la Memoria del estado de los trabajos de prolongación de la línea desde Valmaseda á Luchana y se señalan los consejeros que cesaban en sus cargos.

El activo, y pasivo de la compañía era de 36.723.859,29 pesetas.

**DEFUNCIÓN.**—En su casa palacio de Albia, en Bilbao, ha fallecido la virtuosa señorita doña Nicasia de Novia de Salcedo, hija del inolvidable vizcaíno y padre de provincia, señor Novia de Salcedo.

**MUERTO POR UN CABALLO.**—Dirigíase hacia su casa, sita en el kilómetro 9 de la carretera de Bilbao á Plencia, un hijo del ex-alcalde de Erandio don José Ayo. Iba montado sobre un caballo propiedad de dicho señor y llevaba unas cantimploras vacías cuyo ruido molestaba sin duda al animal.

En el instante en que el jinete se apeó junto á la puerta de su domicilio emprendió aquel precipitada carrera.

Un joven de veinte años apellidado Bilbao, que por la misma carretera caminaba, con el buen deseo de detener al espantado animal se abalanzó á la brida, con tan mala suerte que fué derribado al suelo quedando sin sentido por el fuerte golpe que recibió.

Fué conducido inmediatamente á la próxima casa del señor Ayo cuyos habitantes, así como los médicos á quien se avisó, le prestaron auxilios que desgraciadamente resultaron inútiles, pues el lesionado falleció á las veinticuatro horas.

Era un joven muy simpático, natural de Lujua; habitaba en el caserío Basaguren y su muerte ha sido sentidísima por sus convecinos, que le apreciaban mucho.

**FALLECIMIENTOS.**—Han dejado de existir en Bilbao: Señora Blasa Echevarría, Ciriaca Echevarrieta, María Iugunza, Nicasia N. Salcedo, Ramona Tellecha, Felipa Saenz; señores Lino Garay, Emilio Betolaza, Elena Urizar, Claudio Baridaga, José Larraberti, Juan Tellería, José María Zabala, Fernando Altuna, Gregorio Garay.

En Plencia: Demetrio Ayo y Baraño,

## REGION VASCO-FRANCESA

**CICLISMO.**—Las tradicionales carreras de velocipedos que se celebran bajo la dirección del "Veloz-Club" Bayonne-Biarritz prometen revestir este año inusitado entusiasmo.

A pesar de coincidir estas fiestas con la jnauguración del nuevo velodromo de Pau, superarán á las de años anteriores por haberse combinado con el de Bearnais quien cuenta con los mejores corredores del día.

Aparte de las carreras se han organizado concurso de bicicletas, batalla de flores etc. etc., estando designados importantes premios para los ganadores.

**BAYONA.**—M. Guillard, inspector de colonias, retirado, residiendo desde hace tiempo en San Juan de Luz, ha presentado su candidatura radical socialista en la primera circunscripción de Bayona, contra M. Jules Legrand, diputado saliente.

**ACUERDO.**—El Presidente de la 21ª sección de Bayona ha notificado á los miembros de dicha sección que hasta pasar las elecciones legislativas no se reunirán los veteranos, para evitar los consiguientes disturbios.

**HENDAYA.**—El joven Francisco Urtizberea, de 13 años de edad, huérfano de padre y madre y á quien un tío le tenía recogido puso últimamente fin á sus días, dejando dicho que su resolución respondía á que no podía sufrir despues de los rudos trabajos del día ser obligado á ir á la escuela de noche.

¡Es triste cosa que á criaturas tiernas se les exija la misma resistencia y fortaleza, que á un hombre!

**AINHOA.**—Con motivo de las minas de Ainhoa por la Compañía franco-belga, los habitantes de este cantón se felicitan, pues presumen que dará motivos la citada operación á que el elemento obrero salga de la atonía desesperante en que se halla.

**OSÉS.**—M. Waldeck-Rousseau ha postergado á tres meses, la duración de la suspensión de sus funciones que fué dictada por un mes, contra M. Mendiboure.

**RECOMPENSAS HONORÍFICAS.**—El Consejo departamental de instrucción pública de los Bajos Pirineos, ha acordado últimamente diversos premios á profesores y profesoras que se han distinguido en las árduas tareas del magisterio.

Entre ellos, hay medallas de plata, de bronce y menciones honoríficas.

**OSSERAIN.**—Los Reverendos padres Fourcade y Testamale han dado en la parroquia del cantón citado, una misión de las mejores que hasta ahora habían presenciado, segun los datos de los periódicos de los cuales traducimos la noticia.

Todas las tardes se llenaba la iglesia de oyentes y el día que anunciaron la terminación de sus misiones la concurrencia era numerosísima.

Como final de sus conferencias, inauguraron la erección de una cruz monumental.

Sentimos que los citados periódicos no digan sobre qué han versado sus disertaciones, supuesto que tanto han llamado la atención.

**BIARRITZ.**—La Secretaría de la Sociedad civil de tiro de Biarritz, ha resuelto que en breve se vá á efectuar la inauguración de su Stand.

Esta noticia, será acogida con satisfacción por todos sus sócios que veían con impaciencia su obra retardada y ahora se les presente la ocasión de demostrar su destreza y conocimientos.

**BAYONA.**—M. Bonnin, Consejero Municipal de Burdeos, ha dado una notable conferencia, en el gran anfiteatro de la escuela primaria superior.

Dicha conferencia, ha versado, sobre la importancia del desarrollo físico del individuo por medio de la gimnasia corporal, que produce hombres ágiles, sanos y robustos y por lo tanto útiles para sí y para la patria.